





20 JAHRE PARTNERSCHAFT

POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA



Krynica-Zdrój, 19 Juni 2018



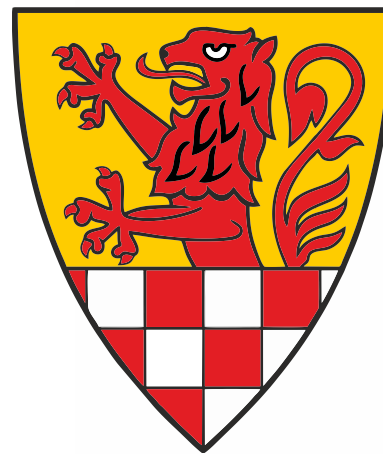


POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

Die Zusammenarbeit begann mit der mittlerweile aufgelösten Wojewodschaft Nowy Sącz und der Stadt Nowy Sącz.

Im Jahr 1997 wurde das erste Partnerschaftsdokument zwischen dem Kreis Unna und der Sandezer Städtischen Zone der Öffentlichen Dienste (Pilotkreis) unterzeichnet. Es gab Besuche der Offiziellen, Jugend- und Kulturaustausch sowie Kontakte der Rettungsdienste.



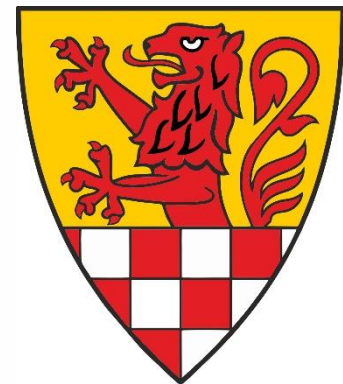
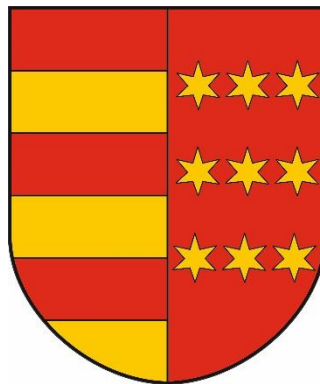


POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

1998 fanden die ersten Wahlen zum Kreistag des Kreises Nowy Sącz statt.

Die Kreisverwaltung begann ihre Arbeit am 1. Januar 1999 und übernahm die Kontakte von der Sandezer Städtischen Zone der Öffentlichen Dienste mit dem Kreis Unna.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

Ausgewählte Aktivitäten:

1999

Besuche deutscher
Delegationen in der Region
Sącz, Seminare im Rahmen
des TRANSFORM-
Programms; Schulungen von
Mitarbeitern des Sandezer
Kreises fanden in Unna statt.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2000-2001

Teilnahme einer Nowy-Sącz-Delegation an den Feierlichkeiten zum Jahrestag der Gründung des Kreis Unna; Besuch von Bildungsfachleuten und Verwaltungsangestellten in Unna (20.-25. August); Besuch deutscher Lehrer im Sandezer Land (5. Juni 2001); Schüleraustausch der Sekundarschule, Umsetzung des Projektes: "Die Wurzeln Europas" durch die Allgemeinbildende Schule in Muszyna und das Ernst-Barlach-Gymnasium in Unna.

Im Jahr 2001, nach den katastrophalen Überschwemmungen in der Region Sącz, schenkte die deutsche Seite den Flutopfern Spenden und Feuerwehrautos.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2002

Ausstellung der Arbeiten von Kazimierz Twardowski in Unna; - Initiierung der Kontakte von Nichtregierungsorganisationen aus dem Kreis Unna und dem Kreis Nowy Sącz; Organisation der Berufspraktika in der Region Nowy Sącz für Schüler des Hansa-Berufskollegs in Unna.



2003

Besuch von Vertretern der deutschen Rettungsdienste in der Region Nowy Sącz, Verleihung von Goldmedaillen für "Verdienste im Feuerwehrwesen" an Beteiligte, die aktiv an humanitären Aktionen teilnahmen (5. Mai 2002); Besuch der Sandezer Selbstverwaltungsvertreter in Unna; Organisation der Berufspraktika in der Region Nowy Sącz für Schüler des Hansa-Berufskollegs in Unna.



POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2004

ein feierlicher Abschied von Landrat Gerd Achenbach unter Beteiligung der Behörden des Kreises Nowy Sącz (Unna, 17.-19. Juni 2004); gemeinsames Bearbeiten von Anträgen auf Finanzierung der Aktivitäten mit EU-Mitteln; Durchführung des Projekts "Unsere Mitgift für Europa. Treffen der Partnerregionen "- zusammen mit der Stadt und der Gemeinde Piwniczna, der Wirtschaftshochschule und dem Institut Europa Karpat; Organisation der Berufspraktika in der Region Nowy Sącz für Schüler des Hansa-Berufskollegs in Unna.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2005-2007

Vorbereitung gemeinsamer EU-Anträge zur Förderung von grenzüberschreitenden Aktivitäten; Beteiligung der Nowy-Sącz-Delegation am Tag des Kreises Unna (25.-26. August 2006); Besuch der Schulleitung und der Schüler des Hellweg-Berufskollegs in der Region Nowy Sącz (29. November 2007); Organisation der Berufspraktika in der Region Nowy Sącz für Schüler des Hansa-Berufskollegs in Unna.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

Seit 2002 kommen Schüler von den Schulen im Kreis Unna jedes Jahr regelmäßig zum Berufspraktikum. Insgesamt waren es bereits 50 Personen mit teilweise polnischer Herkunft. Sie verbessern in der Region Nowy Sącz ihre fachlichen und sprachlichen Fähigkeiten (Englisch und Polnisch), besichtigen die Region und lernen die Bewohner kennen.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2009-2010

Besuch der Delegation aus dem Kreis Unna in Nowy Sącz (6.-8. Mai 2009); Teilnahme der Vertreter des Kreises Nowy Sącz an der Eröffnung des Feuerwehrservicezentrums in Unna (10.-12. September 2010); gemeinsame Umsetzung des Projekts "Grenzüberschreitender ökologischer Tourismus als Chance für die Entwicklung der Region Nowy Sącz" (zusammen mit Partnern aus dem Kreis Nowy Sącz aus der Slowakei, Bulgarien, Rumänien, Italien und aus der Woiwodschaft Kolberg) - Organisation einer internationalen Konferenz in Unna (2.-4. März 2010) mit Beteiligung von etwa 60 Vertretern der Sandezer Tourismus-Branche.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2011

Besuch des Landrates Michael Makiolla
im Kreis Nowy Sącz - Unterzeichnung des
erweiterten Partnerschaftsvertrages (13.
April 2011)



 **UMOWA O WSPÓŁPRACY** 

między Powiatem Nowosądeckim w Rzeczypospolitej Polskiej
a
Powiatem Unna w Republice Federalnej Niemiec

Powiat Nowosądecki oraz Powiat Unna

- na podstawie i w duchu postanowień Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaźni między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec z dnia 17 czerwca 1991 roku,
- zważywszy na priorytety współpracy zagranicznej Województwa Małopolskiego,
- w następstwie Aktu o zawarciu partnerskich i przyjaźnielskich stosunków pomiędzy Powiatem Unna w Republice Federalnej Niemiec oraz Sądącką Miejską Strefą Usług Publicznych w Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 grudnia 1997 roku,

podpisują niniejszą Umowę, mającą na celu wzajemną, ściślejszą współpracę partnerską:

Artykuł I

Powiaty Nowosądecki oraz Unna wyrażają wzajemną wolę współpracy i wymiany doświadczeń w celu wspierania i rozwoju kontaktów społecznych, kulturalnych oraz gospodarczych.

Główne punkty tej współpracy obejmują następujące obszary:

- nauka i szkolnictwo,
- kultura,
- sport,
- ruch turystyczny / rozwój turystyki,
- opieka socjalna / walka z bezrobociem,
- zdrowie / ochrona konsumenta,
- ochrona środowiska / ochrona przyrody,
- porządek i bezpieczeństwo publiczne / kłeski żywiołowe,
- gospodarka komunalna / rozwój gospodarczy.

Strony dbać będą o jak najszersze włączenie do tej współpracy mieszkańców obu Powiatów.

Artykuł II

Obie strony stwarzają możliwość wszechstronnych i bezpośrednich kontaktów pomiędzy swoimi mieszkańcami, szczególnie intensywnie między młodzieżą, w celu jak najlepszego wzajemnego poznania oraz wspierania wymiany myśli, poglądów i informacji. W tym celu obie strony podejmują konkretne działania wspierające, których celem będzie:

- wymiana młodzieży, na przykład w ramach partnerskiej wymiany szkół,
- umożliwienie doskonalenia języków obcych w ramach praktyk,
- wymiana artystyczna, zespołów i grup artystycznych.

Partnerzy zobowiązują się do wspierania współpracy organizacji pozarządowych, związków zawodowych, kościołów i innych społecznych organizacji i związków.

3



POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2011

Besuch von Vertretern der CDU-Fraktion im Sandezer Land; Vorbereitung eines gemeinsamen Projekts im Rahmen des Comenius-Regio-Programms - Zusammenarbeit zwischen Sekundarschulen, Hochschulen und Selbstverwaltungsbehörden.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2012

Selbstverwaltungstreffen in Unna (24.-28. April 2012); Teilnahme des Kreisdirektors Rainer Stratmann am Wirtschaftsforum und am Forum des Dritten Jahrhunderts in Krynica (6. September 2012); gegenseitige Lehrerbesuche zum Vergleich der Unterrichtsmethoden für Fremdsprachen in beiden Ländern (20. September - 3. Oktober 2012); Treffen der Behörden des Kreises Nowy Sącz mit den Schülern des Lippe-Berufskollegs Lünen (29. November 2012); Vorbereitungstreffen für das internationale Projekt mit Beteiligung des Arbeitsamtes (10.-13. Dezember)





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2013

Treffen mit Vertretern der CDU-Fraktion aus dem Kreis Unna in Nowy Sącz (10. Januar 2013); Teilnahme der Sandezer-Delegation beim Abschied des Kreisdirektors Rainer Stratmann (28. Februar - 2. März 2012); Besuch der Kreistagsabgeordneten verschiedener Fraktionen des Kreises Unna im Sandezer Land (6.-10. April 2012); Durchführung eines aus dem Comenius-Regio-Fonds finanzierten Projekts (mehrere gegenseitige Besuche von Lehrern verschiedener Schulen des Kreises Unna und des Kreises Nowy Sącz).





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2014

Abschluss des Projekts "Interkulturelle und kompetente Zusammenarbeit in der Region. Herausgabe eines Lehrbuchs für deutsche und polnische Bildungszentren und Weiterbildung der Lehrer" aus den Comenius-Regio-Mitteln.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2015

Besuch der Delegation des Kreises Unna und des Vereins zur Förderung von Bildungsreisen (21.-25. Juni 2015); Treffen der Selbstverwaltungen in Unna verbunden mit Diskussionen über neue Richtungen der Zusammenarbeit (5.-7. Juli 2015); Besuch der Schüler und Lehrer vom Lippe-Berufskolleg Lünen (26. November 2015).





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2016

Treffen mit einer sich in Nowy Sącz befindlichen Arbeitsdelegation - Kreisdirektor Dr. Thomas Wilk, Leiterin Kultur Stefanie Kettler, Geschäftsführer der GWA und VBU Andreas Gerard und verantwortlich für internationale Förderung und Kooperation Gerhard Pielken (10. März 2016); Besuch des Landrates des Kreises Unna Michael Makiolla (16.-19. Juni 2016) - Teilnahme an der Kreistagsitzung des Kreises Nowy Sącz.





POWIAT NOWOSĄDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2017

Treffen mit dem sich im Sandezer Land aufhaltenden Vorsitzenden der CDU-Fraktion des Kreises Unna, Wilhelm Jasperneite (30. März 2017); Besuch der CDU-Fraktion im Kreis Nowy Sącz (23.-25. Mai 2017); Zusammenkunft in Unna im Rahmen der Feier des 20. Jahrestages der Partnerschaft mit Teilnahme der Delegation des Kreises Nowy Sącz (25.-29. Juni 2017); Besuch der Schüler der Stadt Unna im Sandezer Land (9. Oktober 2017); Treffen zur Organisation der Schülerpraktika in der Region Nowy Sącz (12. Oktober 2017).





POWIAT NOWOSAŃDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT

2018

Besuch der Schulleiter des Kreises Unna im Kreis Nowy Sącz (19.-22. März 2018), - im Herbst geplant ist ein Gegenbesuch der polnischen Schuldirektoren in Deutschland. Ziel ist eine engere Zusammenarbeit und gemeinsame Vorbereitung von Schulprojekten.





POWIAT NOWOSAŃDECKI – KREIS UNNA

20 JAHRE PARTNERSCHAFT



**19 Juni 2018 –
Krynica-Zdrój**

Treffen der
Selbstverwaltungs-
behörden anlässlich
des 20. Jubiläums
der Partnerschaft
des Kreises Nowy
Sącz und des Kreises
Unna.





**Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit**



